

**Russe LVA**

**Banque ELVi**

**Session 2023**

## **1 – Barème, attentes du jury**

### **Barème pour la traduction**

Omission/ajout, contresens : 1 point par faute

Fautes de grammaire, de vocabulaire : 0,5 point par faute

Fautes d'orthographe et de syntaxe : 0,25 point par faute

### **Barème pour l'expression libre**

Réponses appropriées : 10/20

Compréhension du texte et de sa problématique : + 2

Cohérence et plan des réponses : + 2

Caractère personnel des réponses : + 4

Respect des consignes (nombre de mots) : + 2

Grammaire, vocabulaire : - 0,25 point par faute

### **Attentes du jury :**

- Connaissances des structures de la grammaire de base (niveau B2)
- Connaissance d'un vocabulaire de base (niveau B2)
- Connaissances au moins sommaires en géographie, histoire, culture russes...
- Réponses cohérentes aux questions posées
- Respect des consignes (nombre de mots)
- Écriture lisible

## **2 – Remarques de correction, commentaires synthétiques**

22 copies ont été corrigées, leur nombre est en augmentation par rapport à l'été 2022 (16). Ainsi, nous avons retrouvé le niveau d'avant le début du conflit avec l'Ukraine. Malgré le changement du format de l'épreuve, les résultats sont honorables : 11 copies ont eu les notes entre 17 et 20, trois copies sont notées 20 et 19,5. Dans l'ensemble, les correcteurs ont eu l'impression que les candidats ont réussi à s'adapter au nouveau format, nous n'avons pas constaté de chute de niveau. Au contraire, le nouveau format a permis, à plusieurs candidats, de révéler leurs qualités, leurs points forts. Les correcteurs tiennent à souligner que le niveau général s'est amélioré par rapport à l'année dernière. Par exemple, aucun candidat n'a obtenu de notes au-dessous de 10 cette année alors que deux copies ont été notées 8 en juin 2022.

Pour le dossier de cette année, nous avons proposé le thème du transport urbain et de son évolution dans le contexte des problèmes environnementaux auxquels se confrontent la capitale russe et d'autres métropoles dans le monde. Le choix des différents moyens de transport en fonction de leur respect de l'environnement s'est avéré compréhensible pour les candidats, la plupart d'entre eux ont été en mesure de comprendre le contenu principal des documents et de donner des commentaires appropriés et cohérents.

Le jury a particulièrement apprécié la capacité de fournir des réponses structurées avec un plan mettant en valeur l'ensemble des documents proposés dans le dossier sans oublier les photographies (que beaucoup de candidats n'ont pas mentionnées) ou l'article sur l'abécédaire écologique, lui aussi peu cité. Certains candidats, plutôt que de proposer une analyse des articles, se sont contentés de reprendre les pensées des journalistes sans les structurer se perdant ainsi progressivement dans la paraphrase. Parmi les candidats les plus faibles, certains n'ont pas fait d'introduction ni de conclusion, mais se sont limités à raconter leurs propres réactions émotionnelles provoquées par les informations proposées dans le dossier. On peut également noter que plusieurs candidats étaient incapables de bien organiser leurs textes car ils ne savaient pas utiliser les mots connecteurs (*с одной стороны, с другой стороны, в заключение, подводя итоги, следовательно...*).

Pour certains candidats, il était difficile de s'éloigner des idées suggérées par les auteurs des articles. Dans les copies, il n'y avait pas de différence entre le résumé et l'essai dans lequel il fallait trouver une nouvelle vision de la problématique proposée. La première et la deuxième partie de leurs réponses se répétaient, la différence des exercices n'était pas bien respectée. Nous rappelons que pour ce concours, la capacité de donner une approche nouvelle, originale d'un problème est particulièrement appréciée. Dans notre grille de notation, le caractère personnel, original des réponses est susceptible d'apporter 4 points supplémentaires. Ajoutons

que la capacité d'évoquer son expérience personnelle, de comparer la situation en Russie et en France, de montrer son bagage culturel, ses connaissances de l'histoire, de la culture ou de la géographie russes font toujours une très bonne impression et permettent de se démarquer des autres candidats.

### **3 – Conseils aux futurs candidats**

On conseille aux candidats de lire la presse russe et des textes littéraires (ou consacrés à la géographie, l'histoire, la culture russes) régulièrement, car leurs connaissances du vocabulaire sont insuffisantes. On recommande aussi de travailler sur la culture générale, cela aidera non seulement à éviter des fautes de compréhension, mais aussi à proposer des idées originales pour les essais d'expression écrite.